

Crossroads

Studies on the History of Exchange Relations in the East Asian World

縦横

東亞世界交流史研究

クロスロード

東アジア世界の交流史研究

크로스로드

東아시아世界の交流史研究

Vol. 15 (April 2017)

OSTASIEN Verlag

The depiction of a Tungusic shaman on the cover is taken from: Nicolaas Witsen. *Noord en Oost Tartarye; Tweede Deel: Behelzende de Landschappen Georgia, Mengrelia, Cirkassia, Crim, Astakkia, Altin, Tingoessia, Siberia, en Samojedia* (Amsterdam: Schalekamp, 1785), 663.

Editor in chief: Angela SCHOTTENHAMMER (Salzburg, Austria; McGill, Montreal, Canada)

Co-Editors: KOBAYASHI Fumihiko 小林史彦 (New York, USA)
Li Jinxiu 李锦绣 (Beijing, China)
Li Man 李漫 (Gent, Belgium)
Achim MITTAG (Tübingen, Germany)
PARK Hyunhee 박현희 朴賢熙 (New York, USA)
Roderich PTAK (München, Germany)
Barbara SEYOCK (Bochum, Germany)
WANG Qing 王清 (Shanghai, China)
Reinhard ZÖLLNER (Bonn, Germany)

ISSN 2190-8796

© 2017. OSTASIEN Verlag, Gossenberg (www.ostasien-verlag.de)

Herausgeber: Angela Schottenhammer

Endredaktion und Lektorat: Martin Hanke und Dorothee Schaab-Hanke

Satz und Umschlaggestaltung: Martin Hanke

Druck und Bindung: Rosch-Buch Druckerei GmbH, Scheßlitz

Printed in Germany

Table of Contents

Britta STEIN	1
Granulation and the Tree of Life: How Goldsmithing Techniques and Religious Beliefs Connect the Far East with the West	
Dilnoza DUTURAEVA	29
Cengtan and Fulin: The Saljuqs in Chinese Sources	
Csaba OLÁH	49
On the Inspection of Foreign Products during the Ming Period	
Abstracts (in English, Chinese, Japanese and Korean)	77

Abstracts

Britta STEIN, Granulation and the Tree of Life: How Goldsmithing Techniques and Religious Beliefs Connect the Far East with the West

There have not been comparative studies of jewellery that encompass the whole of Eurasia until today. Prestige goods like crowns and jewellery are mainly found in graves of the ruling elite. By comparing objects from Kofun period Japan with finds from other regions in Eurasia the spread of production techniques, exchange routes and religious beliefs become clear. An analysis of iconographical similarities shows the existence of certain motifs like the tree of life in combination with birds and deer. Yet not only these religious motifs connect the East with the West. Goldsmithing techniques like granulation and the attachment of round or leaf-shaped gold sequins by a wire are also known throughout Eurasia. With a strong focus on crowns, earrings and other jewellery from Kofun period Japan this paper examines the distribution of those objects throughout Eurasia to determine existing links between Europe, Central and East Asia during that time.

Britta STEIN, 造粒術和生命之樹: 金匠技術與宗教信仰如何將遠東與西方聯繫起來

學術界迄今尚未有涵蓋整個歐亞大陸的珠寶比較研究。高貴稀有的物品，如皇冠和珠寶主要發現於統治精英的墳墓。通過比較日本古墳時期的物品與歐亞大陸其他地區的考古發現，我們可以清晰看到生產技術、交流路線和宗教信仰的傳播。對圖像相似性的分析表明存在某些雷同圖案主題，如生命之樹與鳥類和鹿。然而，不僅只有這些宗教主題將東方與西方聯繫起來。金匠技術，比如造粒術，又如用金絲將圓形或葉狀金色亮片連接起來，這些技術在歐亞大陸是廣為人知的。除了重點關注日本古墳時期的這些皇冠，耳環和其他珠寶，本文通過研究這些物品在歐亞大陸分佈，來分析當時歐洲，亞洲和東亞之間存在的聯繫。

Britta STEIN, 造粒术和生命之树: 金匠技术与宗教信仰如何将远东与西方联系起来

学术界迄今尚未有涵盖整个欧亚大陆的珠宝比较研究。高贵稀有的物品，如皇冠和珠宝主要发现于统治精英的坟墓。通过比较日

本古坟时期的物品与欧亚大陆其他地区的考古发现，我们可以清晰看到生产技术、交流路线和宗教信仰的传播。对图像相似性的分析表明存在某些雷同图案主题，如生命之树与鸟类和鹿。然而，不仅只有这些宗教主题将东方与西方联系起来。金匠技术，比如造粒术，又如用金丝将圆形或叶状金色亮片连接起来，这些技术在欧亚大陆是广为人知的。除了重点关注日本古坟时期的这些皇冠，耳环和其他珠宝，本文通过研究这些物品在欧亚大陆分布，来分析当时欧洲、亚洲和东亚之间存在的联系。

Britta STEIN, 顆粒化技術と生命樹: 如何に、金細工技術と宗教的信念が極東と西洋を結びつけるか?

今日に至るまで、ユーラシア全体を網羅する装身具・宝石類の比較研究は行われてこなかった。王冠や装身具・宝石類のような権威を高める品々は、主に支配階級層の人々の墓で、主に発見される。日本の古墳時代の遺物とユーラシアの他の地域の遺物とを比較することで、生産技術の普及、交易ルート、伝播が明らかになって来ている。図像学的な類似性の分析によって、鳥や鹿と組み合わせて生命樹のような特定のモチーフの存在が示される。しかし、これらの宗教的なモチーフだけが、東西の結びつけを関係づけるものではない。顆粒状化するような金細工技術と、ワイヤーによって丸型または葉型の金製のスパンコールの留め金細工も、ユーラシア全域で知られている。本稿では、同時代のヨーロッパ、中央アジア、及び東アジア間に存在していた相互の関連性を決定させるために、日本の古墳時代の王冠、イヤリング、その他の装身具・宝石類に焦点を集中させ、ユーラシア全域におけるこれらの装身具・宝石類の分布を調べる。

Britta STEIN, 과립화(顆粒化) 기술과 생명나무: 금세공 (금세공) 기술과 종교적 신념이 어떻게 극동(極東)과 서양을 연결하나?

현재까지 유라시아 전체를 망라하는 장신구·보석의 비교 연구는 행해지지 않았다. 왕관과 장신구·보석 같이 권위를 높이는 제품들은 주로 지배계급 계층의 사람들의 무덤에서 발견된다. 일본의 고분(古墳) 시대의 유물을 유라시아의 다른 지역의 유물과 비교함으로써 생산기술의 보급, 교역 루트, 종교 신념 등을 분명히 밝힐 수 있다. 도상(圖像)의 유사성을 분석함으로써 조류(鳥類)와 사슴류에 연결된 생명나무와 같은 특정 주제의 존재를 발견할 수 있다. 그러나 이러한 종교적인 모티브만이 동서의 연결을 보이는 것은 아니다.

과립화와 같은 금세공 기술과 와이어에 의해 원형 또는 잎 모양의 금색 반짝이를 넣는 버클 세공도 유라시아 전역에서 유명하다. 본고에서는 동시대의 유럽, 중앙아시아 및 동아시아 사이에 존재하는 상호 관련성을 확인하기 위해 일본의 고분 시대의 왕관, 귀걸이 등 장신구·보석에 초점을 맞춰 유라시아 전역에서의 이들 물품들의 분포를 조사한다.

Dilnoza DUTURAEVA, Cengtan and Fulin: The Saljuqs in Chinese Sources

Any research on the Saljuq Turks is mainly based on Muslim and Christian sources. Chinese primary and secondary sources have usually not been consulted. However, China was one of the closest neighbors of Turkic peoples and a source of luxurious commodities highly prized in the Islamic world. The Chinese recorded envoys from the Great Saljuqs and the Saljuqs of Rum offering rare details on international diplomacy and trade in the eleventh century that cannot be obtained from other sources.

This paper deals with Chinese records on the Saljuqs and interpretations of Chinese terms applied to the Saljuqs, particularly, the term Cengtan 層檀 which was used to the Saljuq Empire in Central Asia, Iran, and Transcaucasia and the term Fulin 拂菻 that was applied to the Saljuq Sultanate in Anatolia.

Dilnoza DUTURAEVA, 層檀與拂菻: 中文文獻中的塞爾柱

對塞爾柱突厥人的研究主要基於穆斯林和基督教的文獻。中文文獻的一手資料和二手資料通常沒有被參考。然而，中國是突厥人最近的鄰邦之一，也是伊斯蘭世界高度珍視的奢侈品的來源國。中國文獻中記錄了來自大塞爾柱帝國和羅姆塞爾柱的使節，這些史料提供了十一世紀國際外交和貿易罕見的細節，這些細節從其他文獻來源是無法獲得的。

本文討論中國文獻對塞爾柱人的記錄，并釋讀指稱塞爾柱的中文語彙，特別是指涉在中亞、伊朗以及外高加索的塞爾柱帝國的“層檀”一詞，以及指涉安納托利亞的塞爾柱蘇丹國的“拂菻”一詞。

Dilnoza DUTURAEVA, 层檀与拂菻: 中文文献中的塞尔柱

对塞尔柱突厥人的研究主要基于穆斯林和基督教的文献。中文文献的一手数据和二手数据通常没有被参考。然而，中国是突厥人最近的邻邦之一，也是伊斯兰世界高度珍视的奢侈品的来源国。中国文献中记录了来自大塞尔柱帝国和罗姆塞尔柱的使节，这些史料提供了十一世纪国际外交和贸易罕见的细节，这些细节从其他文献来源是无法获得的。

本文讨论中国文献对塞尔柱人的记录，并释读指称塞尔柱的中文语汇，特别是指涉在中亚、伊朗以及外高加索的塞尔柱帝国的“层檀”一词，以及指涉安纳托利亚的塞尔柱苏丹国的“拂菻”一词。

Dilnoza Duturaeva, 層檀と拂菻: 中国資料に散見するセルジューク

セルジューク・トルコに関する研究は、主にイスラム教徒やキリスト教徒の資料に基づいている。中国側の第一次及び第二次資料は、通常使用されることはあまりない。しかしながら、中国はトルコ民族に最も近い隣国の一つであり、さらには、イスラム世界で非常に珍重された豪華な商品の生産国でもあった。中国側の資料は、セルジューク帝国使節団やルーム・セルジューク使節団が与えた、他の資料からなかなか得られない11世紀の外交や国際取引に関する貴重で、かつ、詳細な情報を記録しているのである。

本稿では、セルジュークに関する中国側の記録を論じる。さらに、セルジュークを指し示した中国語の用語の解釈、特に中央アジア、イラン、トランス・コーカサスに存在したセルジューク帝国を指し示した Cengtan 層檀と、アナトリアに存在したセルジューク・スルタン国を指し示した Fulin 拂菻の解釈を論じる。

Dilnoza DUTURAEVA, 층단(層檀)과 불림(拂菻): 중국 사료에 보이는 셀주크

셀주크 투르크에 관한 연구는 주로 이슬람과 기독교 측의 사료를 바탕으로 이루어졌다. 중국 측의 1 차 및 2 차 사료는 일반적으로 거의 이용되지 않았다. 그러나 중국은 터키 민족에 가장 가까운 이웃 나라 중 하나이며, 심지어는 이슬람 세계에서 매우 가치 있게 간주된 고급 물품의 생산국이기도 했다. 중국 측의 사료는 셀주크 제국(Great Saljuqs)과 룸 셀주크(Rum Saljuqs)에서 온 사절단에 대해 언급하고 있는데, 이는 다른 사료에서 볼 수 없는 11 세기의 국제 외교와 교역에 대한 귀중한 정보를 제공한다.

본고에서는 셀주크에 대한 중국 측의 기록을 검토하는데, 셀주크를 지칭한 중국어 용어의 해석, 특히 중앙아시아, 이란, 트랜스코카서스에 있던 셀주크 제국을 지칭한 층단(層檀)과 아나톨리아에 있던 셀주크 술탄국을 지칭한 불림(拂菻)의 해석에 초점을 맞춘다.

Csaba OLÁH, On the Inspection of Foreign Products during the Ming Period

During the Ming period foreign diplomatic missions were always inspected by local Chinese authorities at the border. Not only the diplomatic documents or the members of the mission but also their products underwent a strict inspection. Chinese authorities inspected the quantity and the quality of tribute and trade products that were brought to China for official trade. In this article I examine how the inspection of foreign products took place in Ming China, and will explain why product inspection was necessary for the Ming government, what the relationship was between foreign trade and product inspection, and what the role of brokers was in the inspection. I argue that without analyzing the system and the reasons for cargo inspection we cannot fully understand the mechanism of Ming foreign trade.

Csaba OLÁH, 論明朝外國產品的檢查

明朝，外國外交使團通常都要接受中國當地政府的邊境檢查。不僅外交文件及使團成員需要接受檢查，他們攜帶的產品都要接受嚴格的檢查。中國當局對旨在官方貿易的朝貢物品和本文中，我研究了中國明朝對外國產品的檢驗方式，並解釋了為什麼明朝政府需要進行產品檢查，外貿與產品檢驗的關係以及擔客在檢查機制中的角色。我認為，不分析制度和貨物檢查的原因，我們就不能完全了解明朝對外貿易的機制。

Csaba OLÁH, 论明朝外国产品的检查

明朝，外国外交使团通常都要接受中国当地政府的边境检查。不仅外交文件及使团成员需要接受检查，他们携带的产品都要接受严格的检查。中国当局对旨在官方贸易的朝贡物品和贸易产品的数量和质量都要进行检查。在本文中，我研究了中國明朝對外國產品的檢驗方式，並解釋了為什麼明朝政府需要進行產品檢查，外貿與產品檢驗的關係以及擔客在檢查機制中的角色。我認為，不分析制度和貨物檢查的原因，我們就不能完全了解明朝對外貿易的機制。

Csaba OLÁH, 明代における外国製品の検査について

明代には、外国からの外交使節は、中国の国境（海上からの入国の場合は上陸地）において、地方官による検査を受けることになっていた。外交書類や使節人員のみならず、外交使節が持参してきた朝貢品および公貿易用の商品についても、その数量

や品質が厳格に検査された。明代の対外貿易のメカニズムを理解するためには、この貨物検査体制の実態解明と、この体制が採用された理由の解明が不可欠と考える。そこで本稿では、朝貢品および公貿易品に対する貨物検査について考察し、外国使節がもたらした商品に対する明側の検査の必要性や検査のプロセスと方法、さらに対外貿易と貨物検査の間の因果関係および貨物検査における牙行の役割について明らかにする。

Csaba OLÁH, 명대(明代)의 외국 제품의 검사에 관하여

명대에는 외국에서 온 외교 사절이 중국 국경(해상에서 입국할 경우는 상륙지)에서 지방관의 검사를 받았다. 외교 서류나 사절들 뿐만 아니라 이들이 지참해 온 조공품 및 공공 무역품에 대해서도 그 수량이나 품질을 엄격하게 검사했다. 본고는 먼저 당시의 조공품 및 공공 무역품에 대한 화물 검사가 어떠한 형식으로 이루어졌는지를 고찰하고, 이어서 명조(明朝) 정부가 외국 사절이 가져온 제품을 검사해야 했을 필요성, 대외 무역과 화물 검사 사이의 인과 관계, 및 화물 검사에서의 아행(牙行)의 역할을 검토할 것이다. 이 화물 검사 체제의 실태와 이 제도가 채택된 이유를 제대로 설명하지 않고서는 명나라의 대외 무역의 메커니즘을 제대로 이해할 수 없기 때문이다.